

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Secretaría y Relaciones Públicas (*Hisho Kōhōka*)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

15 de marzo, 2024



はむら花と水のまつり 2024

FESTIVAL DE LAS FLORES Y EL AGUA DE HAMURA 2024 (Hamura hana to mizu no matsuri 2024)

Informes: Comité Ejecutivo del Festival de las Flores y el Agua de Hamura (*Hamura Hana to Mizu no Matsuri Jikkō Iinkai Jimukyoku*), Asociación de Turismo (*Kankō Kyōkai*) ☎042-555-9667 / División de Promoción Industrial, Sección de Comercio, Industria y Turismo (*Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari*), anexo 667.

PRIMERA PARTE FESTIVAL DE LOS CEREZOS (*Zenki sakura matsuri*)

Fecha y hora: Sábado 23 de marzo a domingo 7 de abril, 10:00 am a 5:00 pm.

Lugar: *Sakurazutsumi kōen, Suijō kōen Shinsui kōen.*

▶PUESTOS DE VENTA (*Mogiten būsū*)

Fecha y hora: Sábado 23 de marzo a domingo 7 de abril, 10:00 am a 5:00 pm.

▶JUEGOS PARA NIÑOS (*Kōen yūgu taiken*)

Fecha y hora: Sábado 23 de marzo a domingo 7 de abril, 10:00 am a 5:00 pm.

SEGUNDA PARTE FESTIVAL DE LOS TULIPANES (*Kōki chūrippu matsuri*)

Fecha y hora: Viernes 5 a lunes 15 de abril, 10:00 am a 5:00 pm.

Lugar: *Negaramimae suiden.*

▶PUESTOS DE VENTA (*Mogiten būsū*)

Fecha y hora: Sábado 23 de marzo a lunes 15 de abril, 10:00 am a 5:00 pm.

Lugar: Estacionamiento de *Miyanoshita undō kōen.*

EVENTOS PARA AMBOS PRIMERA Y SEGUNDA PARTE (*Zenki, kōki kyōtsū event*)

▶BAÑO DE PIES (*Ashiyu*)

Fecha y hora: Sábados y domingos de 11:00 am a 3:00 pm durante el sábado 23 de marzo a domingo 14 de abril.

Lugar: Estacionamiento de *Miyanoshita undō kōen.*

▶PUESTOS DE VENTA (*Shōgyō Kyōdō Kumiai būsū*)

Podrán disfrutar de la comida de Hamura.

Período: Sábados y domingos durante el sábado 23 de marzo a domingo 14 de abril.

Lugar: *Shōgyō Kyōdō Kumiai būsū.*

▶EXPOSICION DEL MOLINO DE AGUA EN MINIATURA (*Minichua suisha no tenji*)

Lugar: *Hane yōsuirō.*

▶ADORNO DE CARPAS (*Koinobori kazari*)

▶MIRADOR (*Tenbōdai*)

Lugar: Festival de los tulipanes (*chūrippu matsuri kaijō*)

CALCOMANIA PARA EL CARRO DE NIÑOS A BORDO (Kids in car sticker present)

Calcomanía de la imagen del campo de tulipanes.

Período: Durante el festival de los tulipanes.

Lugar: Carpa de la sede del festival de los tulipanes (*Chūrippu matsuri honbu tento*).

*Sólo hasta que se acabe.

Informes: División de Secretaría y Relaciones Públicas, Sección de Relaciones Públicas y Promoción de la Ciudad (*Hisho Kōhōka Kōhō City Promotion kakari*), anexo 337.

ILUMINACION DE LOS ARBOLES DE CEREZO DE NOCHE EN LA FABRICA HINO (*Hino Jidōsha Hamura Kōjō yozakura light up*)

Período: Sábado 23 de marzo a domingo 7 de abril, 6:00 pm a 4:00 am.

MEDIDAS DE TRANSITO DURANTE EL FESTIVAL DE LAS FLORES Y EL AGUA (*Matsuri kikanchū no kōtsū annai*)

ESTACIONAMIENTO (*Chūshajō*)

El lugar estará congestionado. Favor de hacer uso de transporte público o ir caminando.

►ESTACIONAMIENTO TEMPORAL (*Rinji chūshajō*)

Período: Sábado 23 de marzo a lunes 15 de abril, 9:00 am a 5:30 pm.

Costo: ¥1,000 por vehículo.

*Entre semana se entregará un cupón de 300 yenes por cada vehículo que use el estacionamiento, este se podrá utilizar en los puestos de venta.

SERVICIO DE TREN RAPIDO DE LA LINEA JR CHŪŌ (HOLIDAY KAISOKU OKUTAMAGŌ) PARARA EN HAMURA DURANTE EL FESTIVAL (JR *Chūō chokutsū Holiday kaisoku okutamagō Hamura eki heno rinji teisha*)

Período: Sábados y domingos durante el sábado 23 de marzo a lunes 15 de abril.

CAMBIO DE LOS PARADEROS DEL OMNIBUS HAMURAN (*Komyuniti basu hamuran basutei no henkō*)

Período: Sábados y domingos durante el festival se suspenderá el recorrido del ómnibus *Hamuran* por los paraderos [*Ippōin*] e [*Iko no Sato*]. El paradero provisional será al lado Oeste del templo *Tamagawa* en la avenida *Okutama Kaidō*.

Informes: División de Planificación Urbana (*Toshi Keikakuka*), anexo 276.

ALQUILER DE BICICLETAS EN EL CENTRO DE INFORMACION TURISTICA (*Kankō Annaijo no renta saikuru*)

Costo: Hasta 3 horas...¥500 / más de 3 horas...¥1,000.

○Información sobre los lugares turísticos y venta de productos de *Hamurin*.

☎042-555-9667 (9:00 am a 5:00 pm). *No cerrará durante el período del festival.

Lugar: *Hamura shi Hanehigashi 1-13-15* (Estación de *Hamura*, salida *Nishi*).

CONCURSO DE FOTOGRAFIA (*Shashin konkūru sakuhin boshū*)

El tema de este año son las flores.

*Para más información ver la página web de *Kankō Kyōkai* o el panfleto que se distribuirá en el Centro de Información Turístico (*Kankō annaijo*).

Inscripciones e informes: Hasta el viernes 10 de mayo por correo o directamente a *Hamura shi Kankō Kyōkai*

☎042-555-9667 (9:00 am a 5:00 pm, excepto martes y miércoles).

RECOLECTEMOS INFORMACION Y ESTEMOS PREPARADOS PARA DESASTRES (Siaigai ni sonaete jōhō shūshū wo!)

Para protegernos en casos de desastres y saber como actuar, es importante recolectar información. Recolectemos información de varias maneras y mejoremos nuestros conocimientos.

Informes: División de Seguridad y Prevención de Desastres, Sección de Gestión de Crisis (*Bōsai Anzenka Bōsai Kiki Kanri kakari*), anexo 211.

PAGINA OFICIAL DE LA CIUDAD [INFORMACION DE PREVENCION DE DESASTRES] (*Shi kōshiki saito bōsai jōhō*)

En casos de desastres, la información de emergencia aparece en la primera página.

Tipo de información: Sobre evacuación, medidas de prevención, otros.

AVISOS DE PREVENCION DE DESASTRES (*Bōsai gyōsei musen*)

Avisos con sirenas y hablados. Si no lo puede escuchar bien puede preguntar por teléfono o verlo en la página oficial de la ciudad.

Tipo de información: Sobre evacuación, apertura de los lugares de evacuación u otros.

Si no escucha bien el aviso

[Free dial] Puede escucharlo de nuevo por teléfono ☎0120-554-994 (llamada gratuita).

[Maquina receptora de mensajes]

Se prestan estas máquinas a las familias compuestas solo por mayores de 75 años que viven en los lugares indicados por la ciudad. O familias con miembros con dificultades auditivas de nivel 2 (*chōkaku shōgai 2 kyū*).

SERVICIO DE INFORMACION DE LA CIUDAD POR CORREO ELECTRONICO, CUENTA OFICIAL DE LINE DE LA CIUDAD DE HAMURA (Mail *haishin service*, *Hamura kōshiki LINE*)

Se enviarán mensajes sobre desastres a su correo electrónico o LINE que podrá ver en su celular o computadora.

Tipo de información: Sobre evacuación, apertura de los lugares de evacuación u otros.

APLICACION DE PREVENCION DE DESASTRES DE TŌKYŌ (*Tōkyō to bōsai apuri*)

Información básica sobre prevención de desastres e información importante en casos de desastres.

Tipo de información: Información sobre el desastre, evacuación, otros.

APLICACION DE PREVENCION DE DESASTRES DE YAHOO (Yahoo! *bōsai apuri*)

Puede ver la información de emergencia en caso de desastres.

Tipo de información: Evacuación, información sobre el terremoto, el clima, otros.

NOTICIAS Y APLICACION DE PREVENCION DE DESASTRES DE LA NHK (NHK news, *bōsai apuri*)

Información más reciente sobre el desastre y medidas de prevención.

Tipo de información: Noticias más recientes, información sobre el desastre, evacuación, otros.

PAGINA WEB DE LA AGENCIA METEOROLOGICA (*Kishōchō homepage*)

Información sobre el clima del momento y como cambiará.

Tipo de información: Información del clima, alertas, *kikikuru* (información sobre los lugares de riesgo), otros.

LISTA DE LUGARES DONDE ESTA INSTALADO EL DEA (desfibrilador externo automático) (*AED no secchi basho ga waku!*)

En la página oficial de la ciudad puede consultar los lugares donde está instalado el DEA como instituciones públicas y compañías.

NAVEGADOR DE ARTICULOS NECESARIOS DE TOKYO (*Tōkyō bichiku navi*)

Respondiendo a preguntas simples puede ver la lista de artículos y la cantidad que necesita.

PREVENCION DE DESASTRES EN DEPARTAMENTOS (*Manshon bōsai ni tsuite*)

Existen medidas de prevención de desastres especiales para departamentos . Si son departamentos que cumplen con las medidas de normas sísmicas y el daño es mínimo, puede esperar en su casa. Para esto es importante que todo el edificio esté preparado para estos casos.

Preparativos de cada familia (*Kakukatei no sonae*)

Reforzar los muebles, mantener limpio la entrada y los alrededores de la escalera de emergencias, saber donde esta la escalera de emergencias, tener los artículos necesarios.

Preparativos de todo el edificio (*Zentai no sonae*)

Medidas de seguridad del elevador, tener agua acumulada, hacer un grupo de prevención de desastres, hacer un manual de prevención de desastres.

未申請の方はお忘れなく！物価高騰対応重点支援給付金 7 万円は 3 月 31 日（当日消印有効）窓口受付は 3 月 29 日まで！

APOYO DE EMERGENCIA POR PRECIOS ELEVADOS HASTA EL 31 DE MARZO EN VENTANILLA HASTA EL 29 DE MARZO

**(Mishinsei no kata wa owasurenaku! Bukka kōtō taiō jūten shien kyūfukin 7 man yen wa 3 gatsu
31 nichi madoguchi uketsuke wa 3 gatsu 29 nichi made!)**

Si se pasa la fecha ya no podrá solicitarlo.

Dirigido: Aquellos que están registrados en la ciudad el 1 de diciembre de 2023 y son los jefes de familia; que se consideren en los siguientes casos (1) ó (2).

(1) Hogares exentos del impuesto de residencia

En enero se envió el formulario.

(2) Hogares que han sufrido cambios repentinos en su presupuesto familiar

Otros que no coinciden con el (1), cuyo presupuesto familiar sufrió un cambio inesperado entre enero de 2023 a marzo de 2024 y el ingreso de cualquiera de esos meses haya alcanzado el nivel de hogares exentos de impuestos.

*Tanto (1) como (2) no se aplican a los hogares compuestos únicamente por dependientes de personas sujetas al impuesto de residencia.

Monto del pago: 70,000 yenes por hogar.

Modo de pago: Giro a su cuenta bancaria.

*Consultar como solicitarlo consultando en ventanilla, por teléfono o en el boletín de *Hamura* del 15 de enero.

Informes: Hasta el viernes 29 de marzo

Hamura shi Teishotoku Setai ni taisuru Bukka Kōtō Taiō Jūten Shien Kyūfukin Call Center ☎0570-092923.

Weave 誰もが輝く社会を実現するために

WEAVE HACIENDO REALIDAD UNA SOCIEDAD DONDE TODOS PUEDAN BRILLAR (Weave daremoga kagayaku shakai wo jitsugen suru tameni)

PREJUICIOS INCONSCIENTES Y MICROAGRESION (Unconscious bias, microaggression)

"Prejuicio inconsciente" se refiere a un sentido inconsciente, y "Microagresión" se refiere a un prejuicio inconsciente que se expresa en palabras o comportamiento y que hiere a alguien sin querer.

Los prejuicios inconscientes y las microagresiones existen en nuestra vida diaria y están inconscientemente arraigadas en nuestros valores. ¿Por qué no aprovechar esta oportunidad para reconsiderar si tenemos alguna creencia, prejuicio, como por ejemplo: "A tu alrededor sólo hay heterosexuales" o "Es normal que haya una desigualdad entre hombres y mujeres"?.

SEAMOS ALIADOS! (*Ally ni narō!*)

*Ally significa aliado en inglés. Aquí se llama así a las personas que comprenden y apoyan a las minorías sexuales.

Que es la minoría sexual...Personas cuyo sexo físico e identidad de sexo son diferentes, personas que se enamoran de alguien del mismo sexo u otros, es una palabra que incluye a todas las personas que tienen una orientación sexual diferente a la mayoría.

La sexualidad es diferente para cada persona.

(1)CONOCER, PENSAR

Aprender sobre la diversidad sexual a través de películas, libros, conferencias u otros.

(2)CAMBIAR

No utilizar expresiones que limiten el sexo, eliminar las divisiones y supuestos de género en lo posible.

(3)COMUNICAR

Hablar positivamente del tema en las noticias y a diario.

PROBLEMAS QUE TIENEN LAS MINORIAS SEXUALES (*Seiteki minority no kata no komarigoto*)

En la vida diaria...

- Sienten estrés cuando deben utilizar instalaciones como el baño o vestidores.
- Se sienten incómodos a la hora de buscar vivienda u hospitales.
- La gente alrededor le dice que se case. U otros.

En la escuela...

- Sienten resistencia a los uniformes divididos para hombre y mujeres.

En el trabajo...

- No pueden utilizar los sistemas necesarios como ayuda de vivienda, descanso por cuidado o crianza por lo que su pareja del mismo sexo no es considerada como cónyuge o familia. U otros.

Es importante darse cuenta de los prejuicios inconscientes y no suponer. Mostrando comprensión a la diversidad sexual y mientras más personas lo apoyen, seremos una sociedad donde cada uno pueda vivir a su manera.

4 ELEMENTOS QUE DECIDEN EL SEXO (*Sei no arikata wa hitori hitori kotonarimasu*)

- Sexo físico: Sexo que aparece en el registro civil.
- Identidad sexual: Cómo se siente acerca de su sexualidad.
- Sexo del cuál se enamoran: De que sexo se enamoran y de cuales no.
- Sexo que expresan: Vestimenta, modales, forma de hablar.

Todos tenemos estos 4 elementos y hay varias combinaciones. Por lo que se dice que la sexualidad es una gradación.

QUE ES LGBTQ+ (*LGBTQ+ towa*)

- Lesbiana: Mujeres que se enamoran de mujeres.
- Gay: Hombres que se enamoran de hombres.
- Bisexual: Personas que se enamoran de ambas personas del mismo sexo o del sexo opuesto.
- Transgenero: Personas cuyo sexo físico en el registro civil no concuerda con su identidad sexual.
- Queer o Questioning: Personas que no saben cuál es su sexo o no quieren decidirlo.
- +: Otros que no pertenecen a los anteriores.

DISTRIBUCION DE LA GUIA PARA COMPRENDER LA DIVERSIDAD SEXUAL (*Handbook haifu shiteimasu*)

Guía sobre la diversidad sexual. La pueden encontrar en información en el 1er piso, División de Asuntos Generales (*Sōmuka*), Primo Hall *Yutorogi*, Primo Library *Hamura*.

En la ciudad de *Hamura* se puede utilizar el certificado de *Tōkyō* de aceptación del juramento como pareja

(sensei seido juri shōmeishō)!

Informes: División de Asuntos Generales, Sección de Asuntos Generales (*Sōmuka Sōmu kakari*), anexo 347.

羽村市にじいろフリーマーケットに出店しませんか

NO DESEA PONER SU PUESTO EN EL MERCADO DE PULGAS NIJIIRO?

(Hamura shi nijiro flea market ni shutten shimasenka)

FLEA MARKET QUE APOYA EL ESTILO DE VIDA SDGs (SDGs *teki* lifestyle *wo ōen suru* flea market)

Puede elegir la forma de vender utilizando su vehículo o llevando sus cosas en bicicleta.

Fecha y hora: Domingo 21 de abril, 10:00 am a mediodía (se cancelará en caso de mal tiempo).

Lugar: Estacionamiento de *Sangyō Fukushi Center* (En caso de lluvia se realizará dentro del edificio).

Requisitos: Residentes o trabajadores de *Hamura* mayores de 18 años, de forma individual o en grupo.

*El objetivo del evento es reutilizar las cosas que se pueden y reducir basura. No puede participar si su objetivo es generar ingresos.

Cantidad de espacios: 25 espacios (Se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Costo: 500 yenes (se paga el mismo día). Tamaño del espacio 2.5m x 6m / si es dentro del edificio el espacio será del tamaño de aproximadamente 2 tatamis.

Inscripciones: A partir del lunes 18, 9:00 am hasta lunes 25 de marzo, 5:00 pm enviando por correo electrónico o por teléfono [dirección, nombre, edad, número de teléfono, si participará con su carro o no (tipo de carro), que venderá, si desea participar así llueva] a *Seikatsu Kankyōka*, anexo 205.

✉hamurareuse@city.hamura.tokyo.jp

*Favor de inscribirse luego de leer las condiciones para participar que se distribuye en *Seikatsu Kankyōka* en el 2do piso de la municipalidad o en la página oficial de la ciudad.

*Los datos personales que se obtienen se entregarán al comité ejecutivo de *Nijiro Flea Market*.

Informes: División de Protección del Medio Ambiente (*Seikatsu Kankyōka*), anexo 205.

新型コロナワクチン接種 特例臨時接種 (自己負担なしの接種) は3月31日で終了

VACUNACION CONTRA EL VIRUS CORONA

(Shingata Corona Wakuchin Sesshū)

Las vacunaciones temporales especiales (Vacuna gratis) finalizarán el 31 de marzo.

Si desea recibir la vacuna, hágalo antes del día domingo 31 de marzo. Una persona podrá recibir solo una vez la "vacunación de otoño 2023" durante el período.

Está previsto que la vacuna COVID-19-2024 se administre como vacunación de rutina para las enfermedades de Clase B con base en la Ley de Vacunación, similar a la vacunación contra la influenza estacional.

Consulte la tabla para conocer las diferencias con las vacunas actuales.

*El contenido de la tabla está sujeto a cambios. Le informaremos más detalles tan pronto como se decidan.

Informes: Sección de Salud (*Hokenka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 629.

	Actualmente (La vacunación de otoño de 2023)	A partir de 2024
Dirigido	A partir de los 6 meses.	① Personas mayores de 65 años. ② Personas de entre 60 y 64 años que tengan un riesgo alto. * Las personas de entre 60 y 64 años que tengan un riesgo bajo de enfermar gravemente podrán recibir la vacunación de forma voluntaria.

Fecha y frecuencia de vacunación.	Una vez hasta el domingo 31 de marzo	Una vez al año, asumiendo otoño/invierno.
Costo.	Totalmente cubierto por los fondos públicos.	Debe pagar (No se ha determinado el monto específico).
Lugar de vacunación.	Vacunación masiva e instituciones médicas individuales.	Institución médica individual.
Boleto de vacunación	Si hay.	No hay.
Debemos cooperar recibiendo la vacuna.	Si. *No, en caso de menores de 64 años sin enfermedad grave o bajo riesgo.	No.

固定資産課税明細書・納税通知書の送付

ENVIO DE LA NOTIFICACION DE IMPUESTOS SOBRE BIENES E INMUEBLES (Kotei shisan kazei meisaiho nōzei tsūchisho no sōfu)

A principios de mayo, se enviará la notificación de pago del impuesto sobre bienes e inmuebles (*kotei shisanzei*), impuesto sobre la planificación de la ciudad (*toshi keikakuzei*).

Informes: División de Tasación de Impuestos, Sección de Impuestos a la Propiedad (*Kazeika Shisanzei kakari*), anexo 158.

3月下旬に介護保険給付費通知を送付します

ENVIO DE LA NOTIFICACION DE GASTOS DEL SEGURO DE CUIDADO Y ATENCION (3 gatsu gejun ni kaigo hoken kyūfuhi tsūchi wo sōfu shimasu)

A fines de marzo, se enviará la notificación de uso del seguro de cuidado y atención. Esta notificación sirve para verificar los servicios que ha utilizado y la cantidad que pagó, favor de asegurarse de que no hay ningún error.

Dirigido: Personas que utilizaron el servicio en casa (*Kyotaku sabisu*) desde diciembre 2023 a enero 2024 (Excepto las personas que están internadas en alguna institución).

*No es necesario hacer ningún trámite, ni pago.

Informes: División de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada, Sección de Seguro de Cuidado y Atención (*Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari*), anexo 149.

介護保険料の特別徴収（年金引き落とし）を開始します

SE INICIA RECAUDACION ESPECIAL DE LA PRIMA DEL SEGURO DE CUIDADO Y ATENCION

(Kaigo hokenryō no tokubetsu chōshū (nenkin hikiotoshi) wo kaishi shimasu)

Para quienes pagaron las primas de seguro del año fiscal 2023 (*Reiwa 5*) con la boleta de pago o por transferencia de cuenta; y que la prima del seguro de cuidado y atención se le deducirá desde abril de la pensión; a mediados de marzo se le enviará una "notificación de la recaudación especial de primas de seguro de cuidado y atención" (*kaigo hokenryō tokubetsu chōshū kaishi no oshirase*).

En el mes de abril, junio y agosto, el monto de la prima se calcula dividiendo la prima anual calculada provisionalmente en función a la escala de ingresos del año fiscal 2023 (*Reiwa 5*).

*El aviso de determinación sobre las cuotas del año 2024 (*Reiwa 6*) se enviará a comienzos de julio.

Informes: División de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada, Sección de Seguro de Cuidado y Atención (*Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari*), anexo 144.

マイクロチップを装着した 犬の登録手続きが変わります

CAMBIO EN LA FORMA DE REGISTRAR A LOS PERROS QUE TIENEN MICROCHIP (Microchip wo sōchaku shita inu no tōroku tetsuzuki ga kawarimasu)

Los perros y gatos que venden en las tiendas de mascotas o los criadores, están obligados a ponerles un microchip y registrar la información del microchip en la institución de registro designada por el Ministro del Medio Ambiente. Las personas que han comprado gatos o perros en las tiendas de mascotas deben cambiar los datos registrados a los suyos.

PARA REGISTRAR A SU PERRO DEBE HACERLO EN "WAN STOP SERVICE" VIA INTERNET (Inu no tōroku tetsuzuki nado wa internet no wan stoppu sābisu)

Los perros que tienen el microchip, si lo ha registrado o ha habido algún cambio después del 1 de abril, el microchip se considerará como el registro del perro. En ese caso, si realiza el trámite en la página [inu to neko no microchip jōhō tōroku saito] del Ministerio del Medio Ambiente, ya no necesitará hacer el registro en la municipalidad.

*Si su perro no tiene el microchip, deberá hacer el trámite en la municipalidad como hasta ahora.

QUE TIPO DE TRAMITES SE PUEDEN HACER EN "WAN STOP SERVICE" (Wan stoppu sābisu no taishō to naru tetsuzuki)

- Nuevo registro de perro
- Cambio de lugar del perro (cambio de dirección a la ciudad o dentro de esta)
- Cambio de información del dueño (nombre, número de teléfono)
- Cuando muere el perro

*Para más información ver la página oficial de la ciudad.

*El comprobante de la vacuna contra la rabia lo deberá pedir como hasta ahora luego de la vacuna en la municipalidad (o en las clínicas veterinarias que tienen contrato con la municipalidad).

*Si los datos de registro o cambios se realizó antes del 31 de marzo, si sólo está registrado en la agencia de registro privada AIPO, no podrá hacer los trámites mencionados anteriormente.

多摩川さくら街道を歩く

CAMINANDO POR LA AVENIDA TAMAGAWA SAKURA (Tamagawa sakura kaidō wo aruku)

Fecha y hora: Martes 26 de marzo, 9:00 am a 2:00 pm (en caso de lluvia se realizará el día 27).

Ruta: Desde la estación de *Hamura* por el lado del río hasta la estación de *Haijima* (aproximadamente 10 km).

Capacidad: 15 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Costo: 500 yenes (incluido el seguro de accidentes y otros).

Llevar: Almuerzo.

Inscripciones e informes: Hasta el viernes 22 de marzo, por teléfono o directamente a la Asociación de Turismo (*Kankō Kyōkai*) ☎042-555-9667 (9:00 am a 5:00pm, excepto martes y miércoles).

春爛漫！～福生～羽村へ 新緑花紀行

PASEO DE PRIMAVERA DE FUSSA A HAMURA (Haru ranman! ~Fussa ~Hamura he shinryokubana kikō)

Fecha y hora: Sábado 13 de abril, 8:45 am reunirse en la estación de *Fussa*, bajando las escaleras en la salida *Nishiguchi* (horario de disolución 12:30 pm) (Se cancelará en caso de mal tiempo).

Ruta: Desde la estación de *Fussa*, pasando por el templo *Shinmeisha*, *Tamagawa Jōsui* hasta el campo de tulipanes.

Costo: 500 yenes (incluido el seguro).

Capacidad: 20 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

*Participar con zapatillas y ropa cómoda.

Inscripciones e informes: Hasta el lunes 8 de abril, por teléfono o directamente a la Asociación de Turismo (*Kankō Kyōkai*) ☎042-555-9667 (9:00 am a 5:00pm, excepto martes y miércoles).

JR 東日本 駅からハイキング「春爛漫のはむら～関東最大級のチューリップ畑を訪ねて～」

**JR HIGASHI NIHON CAMINATA DESDE LA ESTACION
VISITANDO EL CAMPO DE TULIPANES MAS GRANDE DE KANTO
(JR Higashi Nihon Eki kara haikingu [Haru ranman no Hamura ~Kantō saidaikyū no
churippubatake wo tazunete~])**

Disfrutemos de los tulipanes y la comida! Experimentemos la primavera de *Hamura* y su historia (costo gratis).

Período: Martes 1 a lunes 15 de abril.

Ruta: Se partirá desde el Centro de Información Turística (*Kankō Annaijo*), pasando por parques, templos, campo de tulipanes, antiguo riel del tren de carga *Hamura Yamaguchi* hasta la estación de *Hamura*. (Aproximadamente 3 horas, 6 km)

Recepción: A partir de las 9:00 am durante el período mencionado en el Centro de Información Turística.

*Hora de regreso hasta las 4:30 pm.

*Si muestra el mapa en algunas tiendas, podrá recibir algunos presentes.

Informes: Asociación de Turismo (*Kankō Kyōkai*) ☎042-555-9667.

3月24日は世界結核デー

**24 DE MARZO DIA MUNDIAL DE LA TUBERCULOSIS
(3 gatsu 24 nichi wa sekai kekkaku day)**

La tuberculosis no es una enfermedad del pasado. En el año 2022 (*Reiwa 4*) hubieron 1,193 personas con tuberculosis en *Tōkyō*. En el Centro de Salud *Nishitama* se le diagnosticó la enfermedad a 22 personas. Los primeros síntomas de la tuberculosis son muy parecidos a una gripe. Si tiene tos o flema por más de 2 semanas, visite a su médico.

Las personas de edad avanzada pueden no tener síntomas como tos y flema, tener cuidado con síntomas como calentura, poco apetito, pérdida de peso u otros. Así no tenga síntomas sería apropiado que realice una vez al año una radiografía del pecho.

Informes: Centro de Salud *Nishitama* (*Nishitama Hokenjo*) ☎0428-22-6141.

活用してください 子育てを地域でサポートするファミリー・サポート・センター

**UTILICEMOS EL CENTRO DE SOPORTE A LA FAMILIA
(Katsuyō shite kudasai Kosodate wo chiiki de support suru family support center)**

El centro de soporte a la familia es un sistema en el que las personas que necesitan ayuda y las que brindan ayuda se registran como miembros para apoyarse entre ellos.

Personas que necesitan ayuda: Residentes o trabajadores con hijos desde 6 meses hasta 6to grado de primaria.

Personas que brindan ayuda: Mayores de 18 años saludables física y mentalmente.

Tipo de servicio: Llevar y recoger a los niños de la guardería, jardín de infancia, club después de clases, cursos después del colegio, cuidado en casa de la persona que brinda ayuda, otros.

*Para más información como el costo, favor de consultar.

Inscripciones e informes: Con anticipación, por teléfono o directamente a Family Support Center (dentro del

Comité de Bienestar Social (*Shakai Fukushi Kyōgikai*) ☎042-554-0304.

運転免許証の更新と学科試験が予約制に

SE NECESITA RESERVAR PARA RENOVAR LA LICENCIA DE CONDUCIR Y PARA DAR EL EXAMEN ESCRITO

(Unten menkyoshō no kōshin to gakka shiken ga yoyakusei ni)

Dirigido:

Renovación...Menores de 70 años, que tienen la dirección de la licencia de conducir en *Tōkyō* y han recibido la postal de renovación (excepto las personas que viven en islas).

Examen escrito...Examen escrito (residentes de *Tōkyō*), examen escrito para la licencia provisional (excepto las que dan el examen por segunda vez).

Teléfono para reservas: ☎050-1808-5070.

S&D スポーツアリーナ羽村

S&D SPORTS ARENA HAMURA

(Sports Center ☎042-555-0033)

DISTRIBUCION DE LA LIBRETA ARUITECHŌ (*Reiwa 6 nendo ban aruitechō sashiagemasu*)

En la libreta podrá apuntar los pasos que dió y distancia que caminó. Apuntando todos los días, podrá ver los resultados y tendrá más ganas de seguir esforzándose.

*También se distribuyen mapas con rutas de la ciudad para caminatas.

Período de distribución: A partir del sábado 16 de marzo.

Lugar de distribución: S&D Sports Arena *Hamura*, S&D Swimming Plaza *Hamura*.

プリモライブラリーはむら

PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA)

(Toshokan ☎042-554-2280)

REGISTRESE PARA RECIBIR INFORMACION DE LA BIBLIOTECA (*Toshokan mail magajin wo goriyō kudasai*)

Si se registra podrá recibir información sobre libros nuevos, eventos de la biblioteca, etc. Podrá ver los eventos que se realizarán en la página de la biblioteca o registrarse para recibir la información por correo electrónico.

Se puede registrar desde la página web de la biblioteca (<https://www.hamura-library.tokyo.jp>) donde dice 「利用者メニュー」 (Menú del usuario).

健康カレンダーを配布しました

DISTRIBUCION DEL CALENDARIO DE SALUD DE HAMURA

(Katsuyō shite kudasai Hamura shi kenkō carenda)

Se distribuyó el calendario de salud junto con el boletín de *Hamura* en japonés del 15 de marzo.

En este aparecen las fechas y exámenes que se realizan en el Centro de Salud (*Hoken Center*).

Informes: Sobre la salud de adultos...División de Salud (*Kenkōka*), anexo 623 / Sobre la salud de madres y niños...División de Consultas sobre Crianza, Sección de Salud de la Madre y el Niño y Consultas (*Kosodate Sōdanka Boshi Hoken Sōdan kakari*), anexo 692.

生理用品を無償で配布します

DISTRIBUCION GRATUITA DE PRODUCTOS SANITARIOS

(Seiri yōhin wo mushō de haifu shimasu)

Fecha y hora: Martes 26 y miércoles 27 de marzo, 9:00 am a 5:00 pm.

Lugar: Sala 101 en el 1er piso de la municipalidad.

Cantidad: 70 paquetes, uno por persona (por orden de llegada).

*Ver la forma de pedirlo en la página oficial de la ciudad.

Informes: División de Asuntos Generales, Sección de Asuntos Generales (Sōmuka Sōmu kakari), anexo 347.

特定健診結果が「要医療判定」だった方へ

A LAS PERSONAS QUE RECIBIERON EL RESULTADO DEL EXAMEN ESPECIFICO

(Tokutei kenshin kekka ga yōiryō hantei)

A las personas afiliadas al seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hoken*) que realizaron el examen medico específico (*tokutei kenshin*) en el año 2023 (*Reiwa 5*) y el resultado fué que necesita tratamiento, sin embargo aún no ha visitado a su médico, una compañía contratada por la ciudad le enviará avisos recomendándole ir al médico. Podemos prevenir el agravamiento de enfermedades chequeándonos a tiempo.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 625.

3月の休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

(Kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO		DENTISTA / TELEFONO
Marzo		9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
17	Dom	Yamaguchi Naika Clinic ☎042-570-7661	Kumagawa Byōin (Fussa) ☎042-553-3001	Okikura Shika ☎042-555-4331
20	Mar	Matsuda Iin ☎042-554-0358	Mizuho Byōin (Mizuho) ☎042-556-2311	Ozawa Shika Clinic ☎042-579-1500
24	Dom	Yamakawa Iin ☎042-554-3111	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Asahi Kōendōri Shika Iin ☎042-555-7904
31	Dom	Ozaku Ekimae Clinic ☎042-578-0161	Heijitsu Yakan Kyūkan Center ☎042-555-9999	Ikoma Shika Hamura Shinryōjo ☎042-555-3139

*Favor de llamar por teléfono antes de ir a la institución medica. Puede que le indiquen un horario o que el horario de atención varíe. *Llevar el seguro de salud (*Hokenshō*) sin falta. *Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (Español, inglés, chino, coreano, tailandés de 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (En japonés las 24 horas).

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 623.

EVENTOS PARA NIÑOS

(Kodomo no pēji)

★**CHŪJŌ JIDŌKAN ☎042-554-4552** (Día de descanso: viernes)

■OBSERVACION DE LA LUNA DURANTE EL DIA Y OBSERVACION ASTRONOMICA (*Hiruma no tsuki kansokukai, tentai kansokukai*)

Fecha: Miércoles 20 de marzo.

Horario: Observación de la luna durante el día...A partir de las 4:00 pm/ Observación astronómica...7:00 pm.

Dirigido: Niños en edad preescolar a jóvenes de 18 años (hasta estudiantes de secundaria elemental deben venir acompañados de un adulto).

Capacidad: 46 personas (por orden de llegada, incluidos los adultos).

*Si llegan tarde ya no podrán participar.

★**CENTRO RECREATIVO HIGASHI ☎042-570-7751** (Día de descanso: jueves)

■JUGUETES HECHOS A MANO (*Tezukuri omocha kyōshitsu*) *odeko kazaguruma* o *kurukuru furaiyā*

Fecha y hora: Sábado 13 de abril, 10:00 am a mediodía / 1:00 a 3:00 pm.

Dirigido: Estudiantes de primaria y menores (niños en edad preescolar deben asistir con uno de sus padres).

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada).

-También habrá un juego para batear

-Hospital de juguetes (*omocha byōin*)

Podrán consultar sobre juguetes rotos o malogrados.

DESDE EL 1 DE ABRIL CAMBIARA EL HORARIO DE APERTURA AL DE VERANO! (4 gatsu tsuitachi kara kaikan jikan ga haru/natsu jikan ni kawarimasu!)

Horario de apertura: (Igual para todos los centros recreativos)

Primavera, verano...1 de abril a 30 de setiembre, 9:00 am a 5:00 pm.

Otoño, invierno...1 de octubre a 31 de marzo, 9:00 am a 4:30 pm.

Informes: *Chūjō Jidōkan* ☎042-554-4552, *Nishi Jidōkan* ☎042-554-7578, *Higashi Jidōkan* ☎042-570-7751.

★**PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA)☎042-554-2280** (Día de descanso: lunes)

■CUENTOS (*Ohanashikai*)

CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR

Fecha y hora: Sábado 13 de abril, 11:00 am.

Narración de "Mogura basu" y otros.

CUENTOS PARA BEBES

Fecha y hora: Miércoles 17 de abril, 11:00 am.

Narración de "Wanwanwanwan" y otros.

CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA

Fecha y hora: Sábado 20 de abril, 11:00 am.

Narración de "Sekai de ichiban kireina koe".